

# Lenguaje

Investigación-Lingüística-Sociedad



**Volumen 52, Número 01**  
Escuela de Ciencias del Lenguaje  
ISSN: 2539 - 3804



## *Manuel Guerrero Mora*

 **ARTISTA DESTACADO**

Portada: Serie Trópico,  
150x160 cm en óleo sobre lienzo

Manuel Guerrero Mora, conocido como el "Pintor del Sur", es un artista excepcional que trasciende las fronteras de la representación pictórica. Su obra captura la esencia y majestuosidad del paisaje andino. Su talento excepcional se manifiesta en la vibrante paleta de colores y la enérgica pincelada que emplea, transformando cada lienzo en una ventana hacia la vastedad y complejidad de la naturaleza. Guerrero Mora logra fusionar lo arcaico con lo moderno, invitando a una profunda reflexión y conexión emocional con el entorno, destacándose por su capacidad de evocar tanto la belleza como la fuerza del paisaje andino.



---

## Editora

---

Omaira Vergara Luján, Universidad del Valle, Colombia

---

## Comité editorial

---

Paula Carlino, Universidad de Buenos Aires, Argentina.  
Daniel Cassany, Universidad Pompeu Fabra, España.  
Anthony Liddicoat, University of Warwick, Reino Unido.

---

## Comité científico

---

|   |   |
|---|---|
| José Aldemar Álvarez, Universidad del Valle, Colombia.              | Gabriel Quiroz, Universidad de Antioquia, Colombia.                 |
| Carlos Mayora, Universidad del Valle, Colombia.                     | Oscar Morales, Universidad de los Andes, Venezuela, Venezuela.      |
| Melba Libia Cárdenas Beltrán, Universidad Nacional, Colombia.       | Adriana Bolívar, Universidad Central de Venezuela, Venezuela.       |
| Tulio Enrique Rojas Curieux, Universidad del Cauca, Colombia.       | Carmen López, Universidad Pompeu Fabra, España.                     |
| María Mercedes Suárez, Universidad Autónoma de Manizales, Colombia. | Rubén González Vallejo, Università degli Studi di Macerata, Italia. |
| Luz Stella Castañeda, Universidad de Antioquia, Colombia.           | Miriam Buendía Castro, Universidad de Granada, España.              |

---

## Revisión de estilo

Rocío Nieves, Universidad del Valle.

---

## Asistente editorial

Wendy Campo, Universidad del Valle.

---

## Monitores editoriales

---

María Fernanda Jiménez, Universidad del Valle.  
Yoostin Jakob Henao, Universidad del Valle.

# Presentación

*Omaira Vergara L.*

Editora de *Lenguaje*

Universidad del Valle, Cali, Colombia

Es un placer y un honor presentar el volumen 52 de la revista *Lenguaje*. Quiero expresar mi más sincero agradecimiento a Sol Colmenares, anterior editora, y a todas las personas que desde 1972 han trabajado en algún momento para mantener vigente la revista. Gracias a la contribución de un gran número de personas, *Lenguaje* ha logrado responder a las exigencias de la publicación científica en constante evolución, sin renunciar a la vocación inicial establecida desde su primera aparición.

Este volumen inaugura dos hitos importantes para *Lenguaje*. Por una parte, a partir de enero de este año 2024, la Revista adoptó el modo de publicación continua. De esta manera, al momento de cerrar el primer número, la mayor parte de los artículos que lo conforman ya estaban disponibles. Por otra parte, durante este primer semestre del año, se concluyó la digitalización de los volúmenes que solo contaban con publicación impresa. Actualmente, es posible consultar todos los números de *Lenguaje* en línea, además de filtrar la consulta por volumen, por palabra clave, por fecha y por autor. Estas novedades dan cuenta de la vitalidad de la revista y del decidido respaldo que la sustenta desde la Escuela de Ciencias del Lenguaje y desde el Programa Editorial de la Universidad del Valle.

En la portada de este volumen, tenemos la gentil contribución de Manuel Guerrero Mora, artista excepcional que captura la rica y compleja red de matices que le ofrece el paisaje para llevarnos con su obra a la reflexión y a la búsqueda de sentido en el mundo que habitamos. En la década de los años 90, *Lenguaje* celebró la obra del maestro con dos fotos de su obra: *Ligam* en la portada del número 26 y un detalle de *Ícono bizantino - siglo XVI* en el número 27. Sea la ocasión para agradecer al maestro su impronta en las portadas de los dos números de este año.

Este primer número del año 2024 está conformado por ocho artículos que recogen investigaciones realizadas desde universidades de Colombia, República Dominicana, Italia, Argentina, Ecuador y México y temas relevantes en los campos de la enseñanza de lenguas y la educación bilingüe; la escritura y el desarrollo del pensamiento crítico en la formación universitaria; la pragmática y la traducción.

En los campos de enseñanza de lenguas y educación bilingüe podemos agrupar tres artículos que, aunque abordan la enseñanza desde diferentes lugares, coinciden en la necesidad de adaptarla a los contextos, a las situaciones de aprendizaje y a las necesidades de los aprendices y esto en todos los niveles, desde el diseño de actividades de aprendizaje

hasta el diseño de las políticas educativas y lingüísticas. En *Cuando el valor ilocutivo no coincide con el locutivo: Estrategias para fomentar la comprensión en L2*, Ariel Laurencio Tacoronte investiga la comprensión en segundas lenguas, especialmente cuando lo que se dice no coincide exactamente con la intención comunicativa. El autor nos ofrece una comprensión profunda de dificultades de interpretación en L2 centrado en estructuras gramaticales como ESTAR + GERUNDIO en español y BE + ING en inglés para destacar el desajuste entre valor locutivo e ilocutivo que conlleva a dificultades de comprensión en una lengua extranjera. En consecuencia, el artículo presenta un modelo teórico que conceptualiza estas estructuras y genera estrategias para ayudar a los estudiantes a superar las dificultades. El modelo postula que la interpretación se alcanza por inferencia, permitiendo acceder a la intención comunicativa del autor. Llevado a la enseñanza de la lengua, el entrenamiento en la identificación y reconstrucción de estos valores ilocutivos no explicitados ha mostrado resultados positivos en la comprensión textual.

En la revisión sistemática *Prácticas de escritura en ámbito de formación bilingüe en contexto rural*, Neira Loaiza y Diana Marcela Duque Salazar nos presentan el examen de cincuenta estudios sobre la escritura de docentes y estudiantes en contextos rurales de formación bilingüe. Los enfoques identificados para la didáctica de la escritura son variados, sin embargo, las prácticas bajo el modelo Escuela Nueva en los contextos rurales resultan ser tradicionalmente monolingües. Las autoras resaltan la necesidad de fortalecer la investigación en escritura en el contexto rural colombiano, destacando el rol de la familia, docentes y directivos en el currículo escolar. También subrayan la importancia de implementar secuencias didácticas efectivas e incorporar tecnología en las prácticas de escritura. Su estudio insiste en la urgencia de desarrollar políticas educativas y currículos adaptados a las particularidades de las áreas rurales.

En el tercer artículo de este grupo, *Implementación del Programa Integral de Bilingüismo Quindío Bilingüe y Competitivo*, Angelmiro Galindo y Andrés Felipe Murillo presentan una exploración de las percepciones de docentes del área de inglés y de rectores de instituciones educativas oficiales sobre la ejecución de dicho programa entre los años 2018 a 2019. Los autores centraron el análisis en las categorías formación docente, creación de ambientes bilingües y biculturales, y fortalecimiento de procesos de evaluación, seguimiento, monitoreo y control. Los resultados revelaron un apoyo generalizado al programa por parte de docentes y rectores, aunque se señalaron áreas que requieren mejoras, especialmente en la formación docente y en la creación de ambientes bilingües, por lo que concluyen que es fundamental adoptar un enfoque de gestión educativa más inclusivo y participativo, involucrando activamente a todos los actores educativos para optimizar la implementación del programa y adaptarlo mejor a las necesidades y contextos específicos de la comunidad.

En el campo de la escritura y el desarrollo del pensamiento crítico en la formación universitaria, agrupamos también tres artículos. En conjunto, estas investigaciones abogan por la escritura como constructora de pensamiento y de conocimiento, más allá

de la tradicional concepción de la misma como medio de transmisión o instrumento de evaluación, además de señalar la necesidad de formación docente en didáctica de la escritura para el nivel universitario. *Estrategias y recursos implementados para el desarrollo del pensamiento crítico en estudiantes universitarios*, de Florilena Paredes Pérez y Maribel Núñez-Méndez, subraya la importancia de implementar estrategias para fomentar el pensamiento crítico en estudiantes universitarios, utilizando el análisis de textos literarios y la escritura de microensayos. Mediante una metodología mixta, el estudio muestra que los estudiantes guiados por preguntas críticas logran mayor criticidad, infiriendo y defendiendo sus posturas con solidez. Se destaca la necesidad de consignas claras con preguntas inferenciales y críticas para desarrollar habilidades cognitivas. La comparación entre grupos experimentales y de control revela que la guía específica mejora significativamente la calidad de los ensayos. Esta estrategia promueve la reflexión y defensa de puntos de vista informados, mostrando que la lectura y escritura vinculadas a preguntas críticas elevan los niveles de pensamiento. Las autoras sugieren evaluar la criticidad de los estudiantes con rúbricas e instrumentos validados, demostrando la importancia de adoptar la escritura como forma de pensamiento en la educación superior.

En *Estado del arte sobre estrategias y dispositivos didácticos para la escritura en posgrados*, Beatriz Helena Amador, Andrés Castellanos, Luis Alfonso Barragán y José Eduardo Cortés hacen una revisión de las estrategias didácticas empleadas para la formación en escritura en posgrados en Iberoamérica. El análisis de cincuenta artículos da cuenta de que las prácticas de enseñanza de la escritura son diversas y responden a las necesidades contextuales, destacando la importancia de articular las prácticas del lenguaje con los objetivos académicos. Las conclusiones enfatizan la necesidad de estrategias flexibles, mixtas y multimodales que se adapten a los estudiantes de posgrado. La investigación también identifica la implementación de estrategias como seminarios de tesis, talleres de escritura y grupos de escritura que, aunque útiles, deben integrarse al currículo oficial para evitar soluciones aisladas. La cualificación de los docentes y la promoción de espacios para la producción de conocimiento se destacan como prioridades para fortalecer la comunidad académica e investigativa en el ámbito de la educación posgradual.

*El artículo de investigación científica: habilidades requeridas para su escritura en estudiantes de maestría*, de Carolina Tramallino y Germán Wenceslao Carrera Moreno analiza las habilidades necesarias para la escritura de artículos de investigación científica en estudiantes de maestría en Educación. Utilizando un enfoque hermenéutico, los autores aplicaron encuestas y entrevistas a estudiantes y docentes. Los resultados revelan un dominio insuficiente de estrategias argumentativas y metodológicas, destacando la necesidad de prácticas discursivas situadas desde el inicio del posgrado. Además, se observa que la formación en escritura académica recibida es insuficiente, lo que dificulta la organización y propósito de los artículos científicos. El estudio concluye que es crucial integrar la enseñanza del método científico con prácticas de escritura contextualizadas y

mejorar el apoyo institucional en la formación de habilidades investigativas y lingüístico-discursivas. Se sugiere desarrollar un protocolo del género que detalle las movidas retóricas y las estrategias; así como fortalecer el acompañamiento docente para mejorar la producción escrita y la formación de investigadores noveles.

Dos artículos aportan otra riqueza temática a este primer volumen. En traducción, Tatsiana Syman y Natalia Ignatieva nos presentan *Un análisis metafuncional de la traducción de textos de economía del español al inglés*. El estudio analiza un corpus bilingüe de textos económicos del Banco de México, traducidos del español al inglés, usando técnicas de traducción y lingüística sistémico-funcional (LSF). Mediante un análisis metafuncional tridimensional (ideacional, interpersonal y textual), se identifican errores derivados de interpretaciones incorrectas del texto original que afectan la equivalencia en la traducción. El análisis metafuncional revela aspectos no capturados por las técnicas de traducción, como cambios en formalidad y coherencia temática. Ambos métodos se complementan, sugiriendo que un enfoque combinado mejora la calidad de las traducciones. El estudio propone desarrollar una guía de traducción basada en LSF para asegurar la difusión de información económica confiable y precisa.

En el campo de la pragmática, Gladys Yolanda Pasuy, Andrés Felipe Daza y María Angélica Zuluaga nos presentan *Estrategias de (des)cortesía en el Freestyle*. El artículo describe y analiza las estrategias de (des)cortesía en las batallas de *freestyle*, fenómeno sociocultural que reúne a jóvenes en las principales ciudades del mundo. Se observaron y se transcribieron 13 batallas de las cuales se analizaron 788 versos. Del análisis emerge que los vocativos y pronombres, junto con actos de habla asertivos y exhortativos, son recursos clave para ganar. Los vocativos pueden expresar cortesía, descortesía o agresividad, y los raperos los utilizan para establecer conexiones con la audiencia y transmitir mensajes con impacto. En el *freestyle* se usan sustantivos comunes como vocativos, que pueden actuar como estrategias de cortesía o descortesía, intensificando el significado de las rimas. La combinación de pronominalización, actos exhortativos y vocativos insultativos es eficaz para ofender al adversario. Los actos asertivos son comunes, mostrando que, aunque agresivos, los *freestylers* también buscan mitigar tensiones. Se recomienda continuar investigando esta comunidad, pues es un campo poco explorado y rico en análisis desde diversas disciplinas.

Con esta selección de trabajos, el número 52-1 de *Lenguaje* invita a la exploración de una variedad de estudios que iluminan áreas centrales del conocimiento y de la práctica en ciencias del lenguaje. Invitamos a nuestros lectores a sumergirse en estos artículos, a reflexionar sobre sus hallazgos y a considerar cómo pueden aplicarse estos conocimientos en sus propios contextos profesionales y académicos. La investigación y la práctica están intrínsecamente conectadas, y es a través de esta conexión que avanzamos en nuestro saber y en nuestro saber hacer académico y profesional.